

INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL
POR ESTUDIANTES FRANCOFONOS

Cayo Martín Franco
Universidad de Cantabria

Resumen

L'apprentissage de l'espagnol par des étudiants francophones a mis en évidence une série d'interférences linguistiques communes aux étudiants francophones, indépendamment de leur nationalité (française, belge, canadienne, suisse...).

Au niveau lexico-sémantique, ils produisent certains vocables, dans une langue artificielle que nous appellerons FRANPAÑOL, pour faciliter la communication verbale entre eux, mais qui n'existent pas dans la langue espagnole. Dans ce travail nous ferons une étude diagnostique au niveau grammatical et léxico-semantic.

* * *

El presente artículo completa la línea del publicado en el número 55 de la revista "Afares de Magisterio" (Valladolid, Diciembre 1978) y del seminario impartido en l'Ecole d'interprètes Internationaux de la Universidad de Mons (Bélgica) en Febrero de 1981, sobre "Interférences et faux amis des étudiants francophones dans l'apprentissage de l'espagnol".

Las interferencias lingüísticas en el aprendizaje de lenguas extranjeras se deben en parte a que el medio ambiente influye decisivamente en la lingüística (Malinowski). Quien mejor las ha definido ha sido Herman Paul, en el año 1886, al afirmar que "los fenómenos de interferencia eran casos de desviación de las normas de cada lengua que ocurren en el habla de los sujetos bilingües, como resultado de su familiaridad con más de una lengua" (Languages in Contact, La Haya 1963).

El estudio se realizó en Bélgica, Francia y en los Cursos de español para Extranjeros de la Universidad de Cantabria (España) con el fin de contrastar los datos obtenidos. Los resultados fueron concluyentes. Las interferencias lingüísticas de los francófonos no tenían fronteras. Había nacido el FRANPAÑOL, idioma artificial mezcla de FRANCES y ESPAÑOL.

No podemos reconocer aquí todas las grabaciones realizadas sobre interferencias fonéticas, pero el lector podrá darse cuenta de su existencia con sólo escuchar alguna conversación de estudiantes francófonos de español.

La pretensión de este estudio es servir de diagnóstico para posteriormente aplicar el mejor remedio. No es intención del autor exponer la "fórmula milagrosa" para corregir las interferencias lingüísticas, ya que todo remedio que dé como resultado la "curación de la enfermedad" es válido en Medicina y ha de ser válido en Lingüística.

Analicemos los diferentes niveles de interferencias:

a) Nivel FONICO

La diferencia de sonidos entre español (25) y francés (36) hace que el francófono intente una adaptación de su nivel fónico al nivel fónico del español, que no siempre se corresponde, pese a que, en determinados casos, la grafía sea la misma.

Esto se debe a que hay determinados fonemas españoles que no existen en francés, con lo que la pronunciación es interferida por la grafía.

Veamos: cena, zapato...(),
cayo, hielo ...(),
joroba, jamón...(),
carro, romero...().

Por contagio del francés, asimilarán a su nivel fónico, fonemas inexistentes en castellano.

Veamos: () vacances, vert
() desert, zoo
() chocolat, marchot

b) Nivel GRAMATICAL

Es en este nivel donde las interferencias detectadas son mucho más numerosas y sorprendentes. Estas interferencias afectarán tanto al sintagma nominal como al verbal, nexos oracional y estructura de la frase.

La gramática francesa y la castellana, pese a venir del mismo tronco latino, ha experimentado evoluciones diferentes. Lógico es que dicha evolución se manifieste en el aprendizaje artificial de una nueva lengua. Veamos dichas interferencias:

b.1. Sintagma nominal

b.1.1. Cambios de género por influencia directa del

Francés: la coche (la voiture)
una planeta (une planète)

Cambios de género por inducir a error la terminación castellana o el artículo indicador de género:

- a propia del género femenino
una diploma
- los propio del género masculino
los astronautos

b.1.2. El número puede verse influenciado directamente por el Francés y suprimirse entonces la -s (generalmente

marca de plural):

- el jueves (le jeudi)
- el viernes (le vendredi)

Del mismo modo la imitación del Francés lleva en ocasiones a adoptar el plural cuando en castellano es singular:

cortarse los pelos (se faire couper les cheveux)

b.2. El Artículo

- . Empleo ante nombres de países o regiones
 - la Francia (La France)
 - la Cantabria (La Cantabrie)
- . Adición innecesaria del artículo
 - Luis va a la misa (Louis va à la messe)
 - Por la última vez (Pour la dernière fois)
- . Supresión del artículo en la expresión horaria
 - Son cinco horas diez (il est cinq heures dix)
- . Uso ante superlativo (más , menos)
 - Era el niño el más tranquilo (Il était le garçon le plus sage)
- . Introducción en castellano del artículo partitivo francés (del, de la)
 - Hay del trabajo (Il y du boulot)

b.3. El Adjetivo

Empleo no apocopado del mismo

- un malo momento (un mauvais moment)
- un bueno amigo (un bon copain)

b.4. El Pronombre

- . Confusión en el uso de la primera persona
 - porque yo gusto (parce que j'aime)
- . Confusión en el uso del Usted (3ª persona sing.) por contagio del VOUS (2ª persona plural) en fórmulas de cortesía.
 - Si usted queréis (si vous voulez)

c) Sintagma verbal

- . Empleo de De + infinitivo por presente de subjuntivo
 - Le prohíbo de fumar (je vous interdis de fumer)
- . Empleo de A + infinitivo por gerundio
 - Continúo a escribir (il continua à écrire)
- . Empleo del imperfecto de indicativo por imperfecto de subjuntivo, en el caso de la condición.
 - Si yo tenía dinero...(si j'avais de l'argent...)
- . Por contagio se empleará el condicional simple por el imperfecto de subjuntivo (Error del Norte de España)

- Si yo tendría dinero.
- . Empleo del futuro imperfecto por el subjuntivo presente
 - Cuando tendré dinero (Quand j'aurai de l'argent)
- . Empleo del pretérito perfecto de indicativo por el indefinido, algo usual en francés.
 - Cuando hemos ido a Italia (Quand nous sommes allés en Italie)
- . Uso incorrecto del SER y ESTAR para expresar el sentido del verbo francés ETRE
 - Cuando estaba niño (Quand j'étais enfant...)
 - Soy enfermo (Je suis malade)
- . Uso del verbo SER como auxiliar con verbos de movimiento
 - cuando somos llegado (Quand nous sommes arrivés)
- . Empleo erróneo del verbo HABER por tener, fruto de la ambivalencia del verbo AVOIR
 - En octubre habrán lugar las elecciones (Les élections auront lieu en octobre)
- . Concordancia del participio pasado con el sujeto, en presencia del verbo ETRE como auxiliar
 - Ellas se han peinadas (Elles se sont coiffées)
- . Concordancia del participio pasado con el complemento directo colocado delante, en presencia del auxiliar AVOIR.
 - Las mujeres que yo he amadas (Les femmes que j'ai aimées)

d) NEXOS PREPOSICIONALES

- d.1. Empleo de A por EN ante ciudades
 - Paso las vacaciones a Santander (Je passe mes vacances à Santander)
- d.2. Empleo De A por De
 - La caza al león (La chasse au lion)

Indicativo de posesión:

- La mujer a mi hermano (Le femme à mon frère)
- d.3. Empleo de DE vez de POR
 - Se acercó de él (Il s'approcha de lui)
- d.4. Empleo de DE por CON
 - Estaba vestido de una camisa (Il était vêtu d'une chemise)
- d.5. Empleo de DE en vez de POR
 - Se marcharon cada uno por su lado (Ils sont partis chacun de son côté)

- d.6. Empleo de EN por DE
 - Se va en vacaciones (Il part en vacances)
 - Indicativo de materia: -Reloj en oro

(Motre en Espagne)

- d.7. Empleo de EN po A, con nombres de países
 - Fuimos en España (Nous sommes allés en Espagne)
- d.8. Empleo de EN en vez de POR
 - Andar en la playa (Marcher sur la plage)
- d.9. Empleo de SOBRE en vez de EN
 - Su tristeza se dibujaba sobre su cara
(La tristesse se dessinait sur son visage)
- d.10. Empleo de la preposición DE introducida de infinitivo con función de Objeto Directo.
 - Luisa decidió de estudiar español
(Louise décida d'étudier l'espagnol)
- d.11. Empleo de la preposición A introductiva de infinitivo, con función de gerundio.
 - Pasamos la noche a hablar del pasado
(Nous avons passé la nuit à parler du passé)
- d.12. Omisión de la preposición A
 - . Ante Objeto Directo de personas o animales personificados
 - Amo a mis padres (J'aime mes parents)
 - . Con verbos de movimiento
 - Me gusta ir ver mis tíos
(J'aime aller voir mes oncles)
 - . Con expresiones temporales
 - El día siguiente (Le jour d'après)
- d.13. Adición de la preposición A
 - A cada vez ... (A chaque fois...)
 - No tocaremos a las armas
(Nous ne toucherons pas aux armes)

e) ERRORES ESTRUCTURALES

Tal vez sea en este apartado en donde las interferencias morfosintácticas actúen con más fuerza, habida cuenta de que, pese a que Francés y Español procedan del latín, sus gramáticas (sobretudo en lo referente a la estructura de la frase) son muy diferentes. Los casos registrados son múltiples, pero son lógicos dentro de un sistema de aprendizaje de una segunda lengua, por las razones expuestas al principio de este artículo. A continuación, y a modo de ejemplo, citaré algunos como muestra del "contagio" francófono.

- e.1. Errores de concordancia del predicado nominal con el sintagma nominal sujeto.
 - Mis primas son muy inteligentes
(Mes cousines sont très intelligentes)
- e.2. Errores de concordancia del verbo con el sintagma nominal sujeto
 - No me gusta los perros (Je n'aime pas les

chiens)

e.3. Mal uso de la adversativa, limitada al PERO

- No era el perro de Juan pero el de María
(Ce n'était pas le chien de Jean, mais celui de Marie)

e.4. Orden erróneo de las palabras

- . pronombres complementos
 - Podemos la coger (Nous pouvons la prendre)
- . adjetivos
 - con muy grandes brazos (avec de très gros

bras)

f) NIVEL LEXICO

Tal vez sea este el punto más interesante. No entraremos en los errores ortográficos debidos a la influencia psicológica del Francés (grafías -ss-, -ph-, -tt-, -nn-,...), los cuales proporcionan una serie de vocablos cuya ortografía puede ser rápidamente remediada.

Tampoco hablaremos de los denominados falsos amigos (faux amis), es decir, vocablos franceses que tienden a error por tener un equivalente fónico en español o por presentar una ambigüedad léxica. Veamos algunos:

- aprender en sentido de enseñar (apprendre)
- llevar en el sentido de traer (apporter)
- venir en el sentido de ir (venir)

Pudiera resultar igualmente interesante hacer un recuento de las expresiones traducidas literalmente, pero el limitado espacio del que disponemos y la facilidad de su detección en traducciones y ejercicios escritos nos aconsejan mencionar algunas de pasada:

- tomar una ducha (Prendre une douche)
- hacer la siesta (Faire la sieste)
- ¿Bien seguro? (Bien sûr)
-

La simple astucia de los estudiantes a la hora de crear un lenguaje "passe-par-tout" ha dado como resultado un lenguaje artificial, que denominamos FRANPAÑOL, mezcla de FRANCES Y ESPAÑOL, que curiosamente "pasa" entre los estudiantes francófonos de español, con independencia de su procedencia. Podríamos elaborar un diccionario ya que el número de palabras creadas de esta forma ronda las 1.500. A continuación expondré una breve lista de vocablos en FRANPAÑOL a modo de ejemplo ilustrativo:

automobil, autoruta, afamado, amoroso, afroso, batimán, bizarro, buró, casena, cagula, carta (por documento de identidad), comanda (mando) cosmonauta, comuna (por Ayuntamiento), chombra, chomaje, crocodilo, dromaderos, eglisia, embrasadas, enervado, feblo, folletón, fritas (por patatas fritas), fuegos rojos, grande (por alto), hombres de nieve, letra (por carta), maladía, medecina, mosquea (por mezquita), mustacho, picura, placa de inmatriculación, plaza (por lugar), polución, promenade, punición, posta, questiones, revo, recreación, rigolota, romanesca, sala de baño, señora de menaje, solitud, sufisamente, tapiz (por alfombra), teleguidados, usinas, toreador, valable,...

Dejo en manos del lector la tarea de buscar su equivalente en Francés y en Español y la de analizar las causas, la generación de la palabra.

No quiero finalizar esta breve exposición sin traer aquí un ejemplo de composición de un alumno de primer año de Español, en donde aparecía la práctica totalidad de las interferencias lingüísticas anteriormente expuestas.

Tal como indicamos al principio, el objetivo del estudio era el diagnóstico. Las posibles vías de remediación pasan por un amplio conocimiento de ambas lenguas y unas baterías de ejercicios escritos y posteriormente "feed-back", de manera que sea el propio alumno el que tome conciencia de sus errores.

Sirva de colofón esta breve composición que, pese a ser perfectamente comprensible para los estudiantes francófonos de Español, difícilmente lo sería para un español sin conocimientos de Francés.

"Cuando yo seré rico, yo compraré una coche por ir en vacaciones en Espagna. Pero, esto es difícil de acertar cada semana los números mágicos. EN esperando que la chanza golpee mi puerta, todas las semanas yo tiro cien francos a la pubela.

Me, espero que este gaspillaje me proporcionará un día el gordo lote y pueda hacer reparar mi vieja coche, actualmente en pana."